

CUENTOS OTOMIES



1955

INSTITUTO DE ALFABETIZACION PARA INDIGENAS MONOLINGUES
DIRECCION GRAL. DE ALFABETIZACION Y EDUC. EXTRA-ESCOLAR
PATRIMONIO INDIGENA DEL VALLE DEL MEZQUITAL.

PROLOGO

El presente tiene como finalidad proporcionar material de lectura sencillo y de fácil acceso para los niños otomíes. Está hecho en forma bilingüe para despertar un mayor interés por la lectura y además, para que se vea claramente, que el otomí sólo es el vehículo para llegar al conocimiento del español.

Estos cuentos, muy conocidos dentro del Valle del Mezquital, fueron escritos por los Promotores Culturales Bilingües y aunque ellos no son los autores, aparece su nombre en los mismos, como estímulo personal al dar este material para su publicación.

Enero de 1955.



RA BEDE RA PEDRO

Ra Pedro naqui bi ma
ja ra huahí y bi dini na
ra mina. Mefa bi zòhò na
ra mbòhò bi ñembi:

--Te gui pefi?

Bi dadi ra Pedro:

--Na ra mina, na ra
mina.

EL CUENTO DE PEDRO

Un día Pedro encontró
en su milpa una ardilla.
En esos momentos pasó un
hombre que sólo hablaba
castellano, quien le pre-
guntó qué estaba haciendo.

Na ra miná (signifi-
ca ardilla) contestó
Pedro.

Ra mbøhø bi ñembi:

--Hangu gui ne po ra mina?

Ra Pedro bi ñadi:

--Ñodmi.

Ngue'a ra mbøhø himbi ñadi ra hñahñu bi umbi yo mo mbexo. Ra mbøhø bi gamfri gue ra at'i hmaha. Njabu bi uadi ra bede.

Catarino Martínez



RA BEDE NA RA NEÑU
Naqui na ra neñu bi
thogui ha na ra ngu bi
dai te da zi. Ha ra me-

El hombre creyó que Pedro había encontrado una mina y le preguntó cuánto quería por ella.

--Ñodmi (veinticinco centavos) respondió Pedro.

Como aquél hombre no entendía el otomí creyó que cobraba dos mil pesos y eso le dió.

CUENTO DEL CAMINANTE

Un caminante sintió hambre y llegó a una casa a comprar qué comer. La

ngu bi dati, con gatho
ra paha, sehe dí ne gui
xadi na ra hemi ja ri
zøcagui.

Ngu bi ua ra hñuni bi
hñanga ra hemi bi madi
bi natitho ngu mana ha
bi umba ra du mai. Ena:

--Xa nts'o!

Ngu bi yø ra behña,
bi yambi hanja simanga
njabu.

Ha bi dati embi:

--Xa nts'o gue ni na
ni mana hinte ra fadi.

Elfego Escamilla Hedz.

señora de la casa le dijo
que le daba comida con
mucho gusto, si le leía
una carta que acababa de
llegar.

Una vez que comió em-
pezó a mirar la carta por
un lado y por el otro.
Después se puso muy afli-
gido, diciendo:

-¡Qué feo, qué feo!

Al oír esto la señora
le preguntó por qué lo
decía.

--Es muy feo, señora--

respondió el caminante

--que ni usted ni yo

sepamos leer.





RA BEDE NA RA NØHØ CO
RA TIGRE

Na ra pa bi ma ja ra
t'øhø na ra ñøhø. Bi
nthui na ra tigre nepu
ra ñøhø bi nestihi bi ma
ja rá ngu. Nepu bi tsøni
emba ya ja'i:

--Te gui nuhma gueba
dá nthebe na ra zu'ue ja
ra t'øhø?

Nepu ra ñøhø bi pant'i
ra ya dutu ya ye. Nepu
bi hñaxa na ra juai ja
rá ye. Bi ma ja ra
ye. Bi ma ja ra t'øhø

EL CUENTO DEL HOMBRE Y
EL TIGRE

Una vez un hombre, ca-
minando por el cerro, se
encontró con un tigre.
El hombre se vino co-
rriendo a su casa y les
contó lo sucedido a sus
gentes, diciéndoles:

-¡Ustedes verán, en-
contré un animal en el
cerro!

Después el hombre se
envolvió con muchos tra-
pos sus manos y, tomando
un cuchillo, regresó al
cerro, en donde volvió

manaqui bi nthēui ra
tigre.

Nde nubya ma da za
hmaha pe nubya ra ñhø
bi umba na nsuni co rá
juaí.

Celestino Chavez M.



RA BEDE RA JUA CO RA ÑAI

Na ra kui bi nthē ra
ñai co ra jua ne bi ñai
bi ñembi:

--Te guí ma guí hmiqui
ri bida zi ñai pa ga
mpemda?

a encontrarse con el
tigre.

El animal quiso morder
al hombre, pero éste se
puso listo y de una pu-
ñalada lo mató.

CUENTO DEL CONEJO Y EL
ZORRILLO

Una noche se encon-
traron el conejo y el
zorrillo y aquél le dijo
a éste:

-¿Me prestas tu vio-
lín, zorrillito, para que
toque yo?

Ra zi ñai mbi petsi
ra zi bida numu ra jua
bi mudi bi mpemda.

Nepu ra ñai bi ñena:

--Pei na ra so pa ga
nei.

nuba ra jua bi mudi bi
mei ya so ne di pura ra
hnei ra ñai cuando ra
ñai bi ñepu ha mbi hu ra
jua ne bi mitspa rá da
nuba ra jua bi ngoda ya
himbi sigui bi mpemda
mientras ra ñai bi ma.

Hipólito Trejo

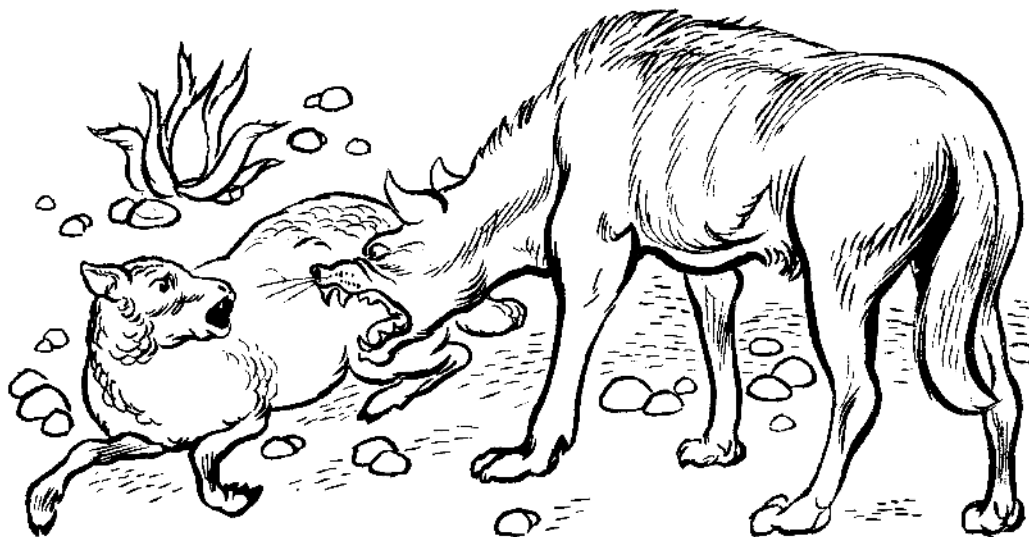
Con el violincito del
zorrillo el conejo comenzó
a tocar.

--Toca un son para que
yo baile, pidió el zo-
rrillo, y se puso a bailar.

Pero de pronto el zorri-
llo se acercó adonde estaba
el conejo y, orinándole
los ojos, lo dejó ciego.

El pobre conejo ya no
pudo tocar más el violin-
cito y el zorrillo se fué.





RA BEDE NA RA DETI CO RA
MIÑO

Naqui na ra zi deti bi
gohi ja na ra t'phø ngu
hñu xui ha bi nthëui na
ra miño. Ra miño bi
ñemba ra deti:

--Nubya ha ma ga tsa'i
zi deti, hanja guf youa
sehe.

Ha ra deti bi ñemba
ra miño:

--Oxqui tsagui ha ga
xi'a'i ha bi ba na ra
t'axa ndani.

Nde ra miño bi johya

CUENTO DE UNA BORREGA
Y UN COYOTE

Una vez una borreguita
se quedó en el cerro como
tres noches y se encontró
con un coyote que le dijo

Hoy te voy a comer,
borreguita. ¿Porqué andas
aquí solita?

Y la borreguita le
contestó:

--Coyote, no me comas
y te digo donde está un
borrego blanco.

El coyote creyó en las

ngue'a bi gamfri nu'a bi
xipa ra zi deti.

Ra deti bi ñemba ra
miño: --Xa gui nest'ihí
pa da za gui mihi. Ante
gui tsudi gui yenga na ra
sagui pa da za gui mihi.

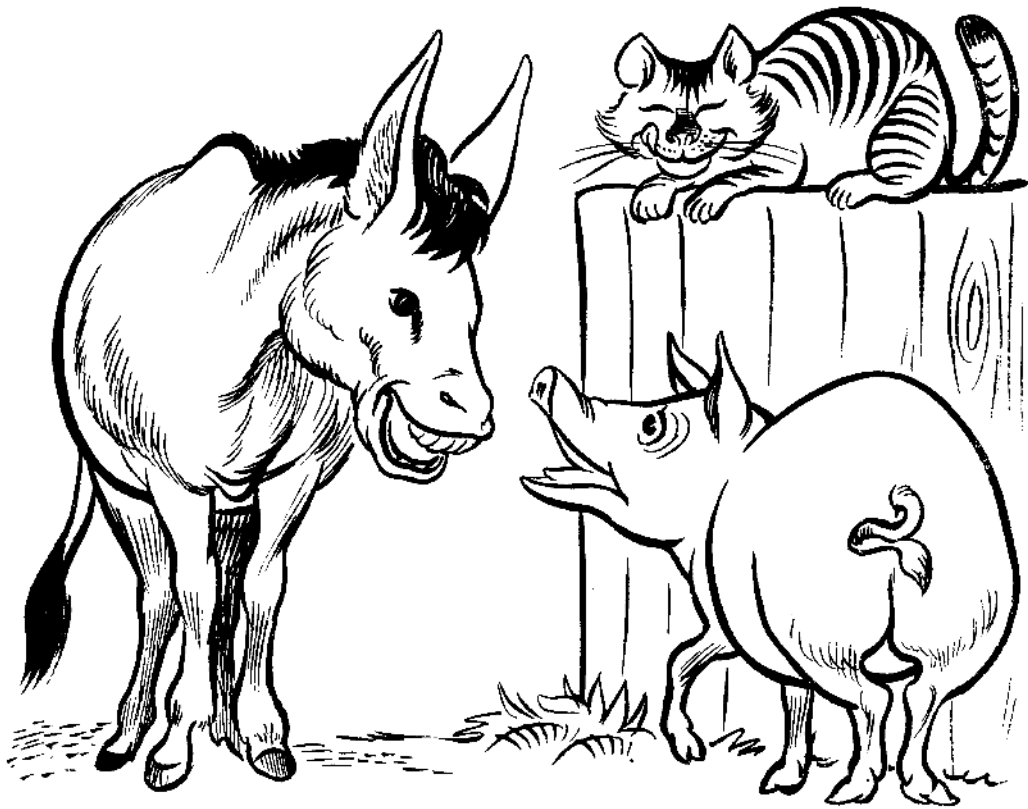
Nde nura miño bi yode
bi nest'ihí ha ngu xa bi
zóni ha mí ba ra ndani
bi yenga ra sagui. Te-
be'a gue na nda bai ra
camyo hmaha nu'a ma bá
hafi.



palabras de la borreguita
y se puso muy alegre.

--Córrele para que lo
alcances--dijo la borre-
guita --y cuando llegues
cerca de él echa un brin-
co para que lo puedas
agarrar.

El coyote obedeció.
Corrió mucho y cuando vió
un bulto blanco brincó
para agarrarlo. Pero lo
que abrazó el pobre co-
yote fué solamente una
gran mata de cardón.



RA BEDE RA TS'ADI CO RA
BURRU NE RA MIXI

Na ra pa ra burru bi
ñembi ra ts'adi:

--Nu'i mana guí bui
xa hño que nuga.

Ra ts'adi bi ñembi:

--Hanja?

Ra burru bi dadi bi
ñena:

--Haha nu'i t'a'i ra

CUENTO DEL PUERCO,
EL BURRO, Y EL GATO

Un día el burro le
dijo al puerco:

Tú vives mejor que
yo.

El puerco le respondió:

--¿Por qué?

Entonces el burro con-
testó:

--Porque a tí te dan

hñuni sinque guí mpefi ha
nuga ha dí mpefi ndunthi,
hingui t'aquí te ga tsi.
Ngubia stá ma ra s~~a~~ ena
ma da hyo na ra nzaya.

Ngu bi yóde bi ntsu ha
bi ñena:

--Xama hingo gueque.

Ra burru bi ñembi:

--Go nu'i.

Ra ts'udi bi ntsu
ha bi ñembi ra mixi:

--Po na ra hmate
tsoca ra nthahi co ri
ts'i, ma hmu ne da
hyogui.

Ra mixi bi nthede y
bi ñembi:

--Da hyo'i pa ga coxa
ri ndega ja ma juni.

Alfonso Salas Trejo

de comer sin que trabajes
y yo, en cambio, trabajo
mucho y no me dan que
comer. Ahora mismo he
ido a traer leña, porque
dice mi patrón que va a
matar un puerco.

El puerco se espantó
mucho y dijo:

-¡A ver si no soy yo!

--Sí, tú eres, respon-
dió el burro.

Entonces el pobre
puerco se espantó tanto,
que le pidió al gato:

--Por favor, muerde el
lazo con tus dientes. Mi
patrón me quiere matar.

Y el gato, riéndose
dijo:

--Que te maten para
que se llenen de manteca
mis bigotes.



RA BEDE NA RI ZI TS'UNT'U
CO NA RA ZI TSÁTYO

Naqui mí ~~ba~~ na ra zi
ts'ant'~~u~~ mí petsa na ra
zi tsatyo xa mbra mete
hmaha. Xa mí ho da ma hma
dega xui jara t'øhø pa da
ga hma ya ñai ha nu dega
pa mí ja ya mina ya jua.

Ha naqui ra zi ts'ant'~~u~~
bi hyanda na ra zi jua bi
yat'a ja na ra otsi xa xmá

CUENTO DE UN MUCHACHITO
Y SU PERRITO

Un muchacho tenía un
perro muy bueno para las
ardillas, los conejos y
los zorrillos. Por las
noches se iba al campo y
durante el día no se ocu-
paba más que en buscar
conejos y ardillas.

Una vez el muchachito
vió un conejo que entró
en un hoyo muy hondo y,

hñe hmaha. Nde bi yat'a
nu'a ra zi ts'ant'u ja ra
otsi pa xa hña hmaha ra
zi jua ni xi mbi padi te ma
da thogui hmaha.

Nde cuando mbi o de
mbo ra otsi mbi damfri bi
yót'a ra hai ha bi njoma
ra otsi.

Ha himbi za bi bonga
ra ts'ant'u.

Nde nura zi tsatyo bi
hyandi bi njoma ra zí
ts'ant'u.

Bi mudi bi nxami pa xa
hñahma y xa za xa bõhma
rá zi hmu.

Pe te be'a gue nu'a
ra zi ts'ant'u ya xqui
du de mbo ra hai.

Nde nu'a ra zi tsatyo
bi mudi bi nzoni ndunthi
ngue'a bi be ra zi hmu.

Juan Perez

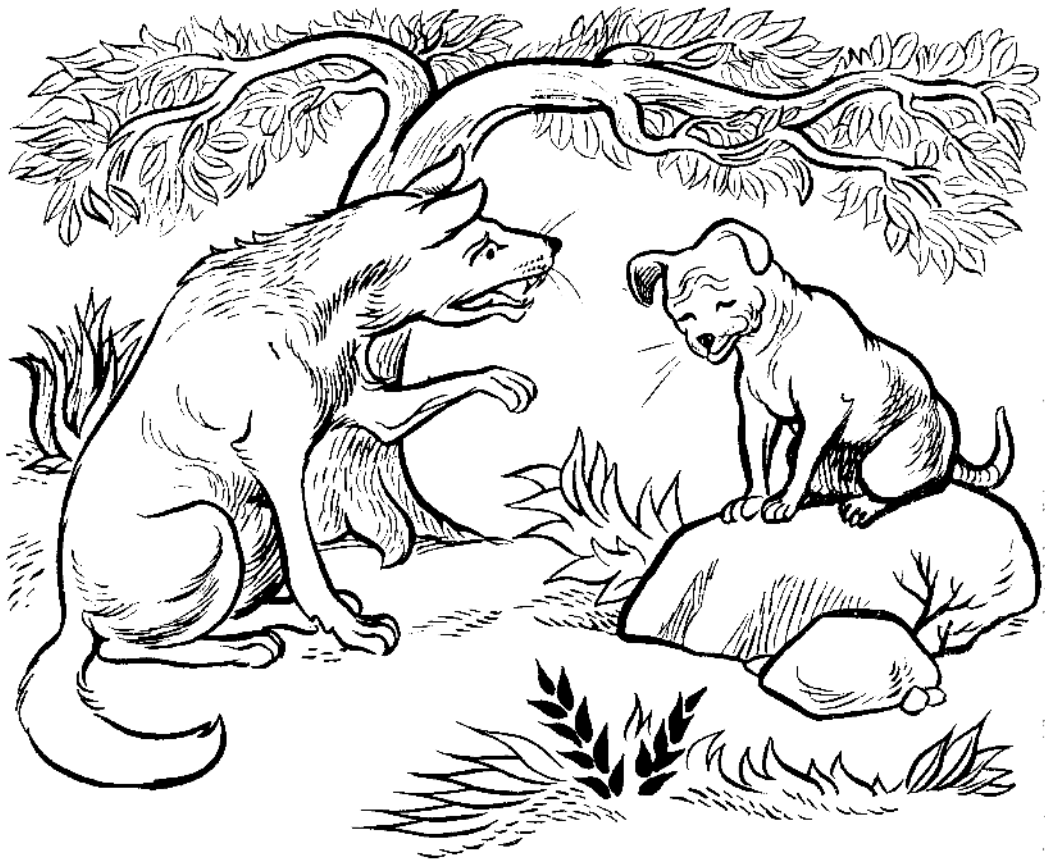
como era muy arriesgado,
quiso entrar tras el
conejo, sin pensar en lo
que podría ocurrirle.

Cuando el niño estaba
dentro del hoyo se tapó
y no pudo salir. Así
murió el muchachito.

Cuando el perrito vió
que el muchacho no salía
empezó a escarbar, pero
no pudo sacar a su amo.

El perrito, entonces,
quedó muy triste junto al
hoyo y se puso a llorar.





RA BEDE RA TSATYO CO
NA RA MIÑO

Na ra pa na ra miño
mí honi te da zi ha bi
nthui na ra zi ndoyó
ha bi ñembi:

--Te gui pefi zi
ndoyó?

Nde bi dadi:

--Otho zi mbó miño.

Dí youa ngue'a ma hmu

CUENTO DE UN PERRO Y UN
COYOTE

Un día un coyote que
buscaba qué comer se en-
contró con un perrito
viejo y le dijo:

-¿Qué haces aquí,
perrito viejo?

El perro respondió:

--Nada, señor coyote,
ando aquí porque mi amo

bá cucagui ha mí ne da
hyogui nguetho ya dra
zi ndaxjua ha hindí su
rá ngu ya òni. Hangué
ri ngue 'a hinguí hma-
cagui.

Nubá bi ñembi:

--Ogui japa ma su gui
nuhma gue petsi da ma'i,
pe ma ga xi'i na ra noya.
Nuna xuíbya ga mabá ja
ri ngu pe hinguí aha asta

me correteó, con ganas de
matarme. Dice que, como
yo soy viejo, ya no puedo
cuidar el gallinero y por
eso no me quiere.

Entonces el coyote
dijo:

--No tengas cuidado,
verás que te tiene que
querer. Pero vamos a
hacer una cosa. Esta
noche me voy a ir a tu



ga tsøni pa gui yøde ra
ora ga juqui na ra øni.
Nuba gui hyat'i gui
tsagui ha gui nest'ih
gui tætcagui pa ga ra'i ra
øni ha gui hñatspi gui
pæcua ja rá ñaxu ri hmu ha
gui nuhma gue da ma'i.

Nde xi bi yøde ra zi
ndaxjua tsatyo ha xi bi
njabu.

Nubya mana ra pa bi
nthæui ha bi yambi:

--Te xca øt'atho zi
ndøyo?

--Ya! Nubya ha xi ma-
cagui ndunthi ma hmu. Dí
jamadi ndunthi zi mbø
miño. Hangue dí xi'i!

Nde numu ga nzenjua-
thohu.

Severiano Ortiz C.

casa; pero no te duermas,
para que me oigas cuando
yo llegue a sacar una
gallina. Entonces me
engañas y haces que me
muerdes y me correteas
para quitarme la gallina.
Cuando yo te la dé, en-
tonces la llevas donde el
amo duerme y verás cómo
te va a querer.

--Bueno, dijo el
perrito viejo, y así lo
hizo.

Al día siguiente se
encontraron otra vez y el
coyote preguntó:

-¿Cómo te ha ido,
perrito viejo?

-¡Ah, ahora sí me
quieren mucho mis amos!
¡Muchas gracias, señor
coyote!

Y entonces se despi-
dieron.

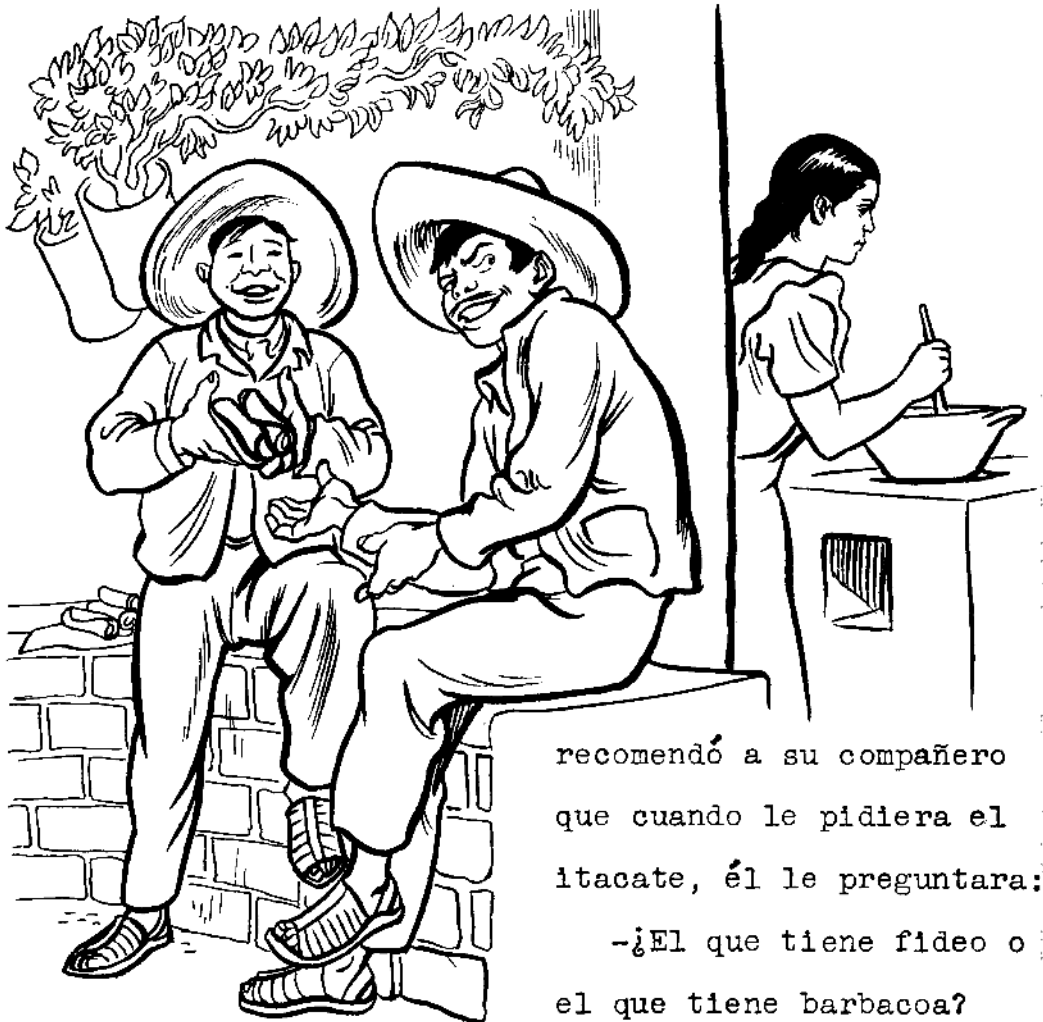


RA BEDE YOHO YA TS'UN'TU

Naqui yoho ya ts'ant'a
 mbi pa ra hnei, ha bi
 nxui. Bi ya nseqú ha na
 ra ngu, ha nu ra ts'ant'a
 mbi hyanda na ra nxutsi
 ha nuni bi ne da fiets'i,
 nde bi xipi ra compa gue
 ora da ya ra nzedi da

CUENTO DE DOS MUCHACHOS

Una vez dos muchachos
 se fueron de comerciantes.
 En el camino les cogió la
 noche y pidieron posada
 en una casa. El muchacho
 mayor quiso presumir por-
 que había en la casa una
 muchacha. Por eso le



dadi ha gue nú'a caxa ra fideo o nú'a caxa ra thumgø.

Ha nuni bi dadi ha gue nu'a caxa ra c'ani o nuni caxa ra xat'a. Nepu bi ncuε ngue'a bi dadi njaba.

recomendó a su compañero que cuando le pidiera el itacate, él le preguntara:

-¿El que tiene fideo o el que tiene barbacoa?

Pero su compañero, por molestarlo, sólo le preguntó: -¿El que tiene quelite o el que tiene nopal?-- El muchacho presumido se enojó mucho porque su amigo le hizo esas preguntas.

Nubya cuando ga adi ma
 thux'o gui ñena ha gue
 nura sarape o nura thux'o
 thoho. Nde bi dadi ha
 gue nura súthi o gue nura
 zi ngóde ma nana.

Nde bi b^o ra cue mana-
 qui ngue'a himbi dadi nu'a

Después el presumido
 rogó a su compañero que,
 cuando le pidiera su co-
 bija, preguntara: -¿Que
 quieres, el sarape o la
 cobija nada más?-- Pero su
 amigo, para molestarlo más
 le dijo: -¿Quieres el hi-
 lacho o la faldita vieja
 de mamá?--

El presumido se enojó
 más. Luego los dos mucha-



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es típicamente del antecedente de las ediciones postales.

mbi xipi. Numa bi mehni
di yoho ha nubya bi notsa
mahets'i handa ya tso nde
bi ñena:

--Te ra ndunthi ya tso
co ma ngu ra boja di
petsi?

--Haha te ra ndunthi co
ma ngu ra thai gui tu.

Nde bi noue ra nxutsi
ngue'a ra hyate njaba ya
bi hyepa ha nura ts'ant'a
bi be ra tsa.

Heriberto Salinas P.

chos se acostaron y, viendo
las estrellas el mayor dijo:

-¡Que poquitas son las
estrellas, comparadas con
el dinero que yo tengo!

--Sí, contestó el com-
pañero, son muy poquitas
comparadas con las deudas
que tienes.

La joven se dió cuenta
de que el muchacho mayor
era muy presumido, y se
enojó mucho. El pobre pre-
sumido quedó lleno de
vergüenza.



COLOFON

Lic. José Angel Ceniceros.

Srio. de Educación Pública

Lic. Alfonso Ortega Mtz.

Vocal Ejecutivo del Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital.

Prof. Enrique Corona

Director Gral. de Alfab. y Educ. Extraescolar.

Profa. Angélica Castro de la Fuente.

Sria. Encargada del Inst. de Alfab. para Indígenas Monolingües.

Elaboración de

Emilia Wallis

Del Inst. Lingüístico de Verano y Asesora Lingüista de la alfabetización otomí.

Dibujos de

Alberto Beltrán

Se imprimieron 3,500 ejemplares en el Instituto de Alfabetización para indígenas monolingües.

